

Graduation Intercultural Theology

2018 – 2020



Rome, Via Appia, Foto: A. Heinrich 2005

03.07.2020

Carlos Drummond de Andrade (1902-1987):

CANÇÃO AMIGA

Eu preparo uma canção
em que minha mãe se reconheça
todas as mães se reconheçam,
e que fale como dois olhos.

Caminho por uma rua
que passa em muitos países.
Se não me veem, eu vejo
e saúdo velhos amigos.

Eu distribuo um segredo
como quem ama ou sorri.
No jeito mais natural
dois carinhos se procuram.

Minha vida, nossas vidas
formam um só diamante.
Aprendi novas palavras
e tornei outras mais belas.

Eu preparo uma canção
que faça acordar os homens
e adormecer os crianças.

FREUNDSCHAFTSLIED

Ich bereite ein Lied,
in dem meine Mutter sich wiedererkennt
alle Mütter sich wiedererkennen
und das spricht wie zwei Augen.

Weg für eine Straße,
die viele Länder passiert.
Wenn auch sie mich nicht sehen, ich sehe
und grüße alte Freunde.

Ich verteile ein Geheimnis
wie jemand, der liebt oder lächelt.
In der natürlicheren Art wie
zwei Vögel es sich vermitteln.

Mein Leben, unsre Leben
formen nur einen Diamanten.
Ich lernte neue Worte
und machte andre schöner.

Ich bereite ein Lied
das wach macht die Menschen
und einschlafend die Kinder.

AMITY SONG

I prepare a song
in which my mother herself recognizes
all mothers themselves recognize
and which speaks like two eyes.

Way for a road
that passes through many countries.
Albeit they don't see me, I see
and greet old friends.

I distribute a secret
like somebody, who loves or smiles.
In the more natural kind
two birds procure.

My life, our lives
form just one diamond.
I learned new words
and turned others more beautiful.

I prepare a song
that makes awake the people
and fall asleep the children.

Übersetzung / Translation: F.H.